

1. Record Nr.	UNINA9910964839503321
Autore	Jones Francis R. <1955->
Titolo	Poetry translating as expert action : processes, priorities and networks // Francis R. Jones
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2011
ISBN	9786613174888 9781283174886 128317488X 9789027286819 9027286817
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (243 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 93
Disciplina	418/.041
Soggetti	Poetry - Translating
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Poetry Translating as Expert Action -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Table of figures -- Acknowledgements -- Chapter 1. Introduction -- 1.1 About this book -- 1.1.1 Poetry translating -- 1.1.2 Poetry translation as expert action -- 1.2 Reasons for researching poetry translation -- 1.2.1 The value of poetry translation -- 1.2.2 The research picture -- 1.2.3 The wider view -- 1.3 Five studies and a conclusion -- 1.4 Research methodology -- 1.4.1 Theories and methods -- 1.4.2 You are what you research -- Chapter 2. Poetry in a political preface -- 2.1 Foreword -- 2.2 Context: Poetry and political prose -- 2.3 The foundations of a model -- 2.3.1 Action, context and subjectivity -- 2.3.2 Relation, discourse and networks -- 2.3.3 Sketching out the framework -- 2.4 Poems and translations -- 2.4.1 Poetry as a genre -- 2.4.2 Translations -- 2.5 The translator as subject -- 2.5.1 Cognition -- 2.5.2 Emotion -- 2.5.3 Creativity -- 2.5.4 Metacognition -- 2.6 First-order networks -- 2.6.1 Translating agents, text complex and transmission -- 2.6.2 Situation, motives, power -- 2.7 Second-order networks -- 2.7.1 Interest networks -- 2.7.2 Fields and habitus -- 2.7.3 Profession -- 2.7.4 System -- 2.8 Third-order networks -- 2.8.1 Background and identities

-- 2.8.2 Culture and community -- 2.8.3 Beliefs, ideologies and ethics
 -- 2.9 Afterword -- Chapter 3. Poetry translation webs -- 3.1
 Introduction: Webs, poetry, war and peace -- 3.1.1 Webs -- 3.1.2
 Background and context -- 3.2 Methods: Surveying Bosnian poetry
 translation -- 3.3 Findings: Projects, teams, career webs and reviews --
 3.3.1 Poetry translation projects -- 3.3.2 Poetry translation teams --
 3.3.3 Career webs -- 3.3.4 Projects and reviewers -- 3.4 Discussion:
 Poetry translation networks -- 3.4.1 Projects, teams and players --
 3.4.2 Fields -- 3.4.3 Interest networks.
 3.4.4 Poetry translation systems -- 3.4.5 Ideologies, identities and
 imagined communities -- 3.5 Afterword -- Chapter 4. Talks with
 translators -- 4.1 Introduction: The translator's-eye-view -- 4.2
 Methods: Interviewing translators -- 4.3 Findings: Translation projects,
 processes and products -- 4.3.1 Motivation and emotion -- 4.3.2
 Forming the team, shaping the project -- 4.3.3 Translating processes
 -- 4.3.4 Translation as product -- 4.3.5 Working with translating
 agents -- 4.3.6 After publication -- 4.4 Discussion: Translators and
 how they translate poems -- 4.4.2 Loyalty and norms -- 4.4.3 Emotion
 and motivation -- 4.4.4 Metacognition and identity -- 4.4.5 Further
 interpersonal issues -- 4.5 Afterword -- Chapter 5. Five translators
 translate -- 5.1 Introduction: Researching real-time processes -- 5.2
 Methods: The Toen wij think-alouds -- 5.2.1 Setting, source poem and
 data-gathering -- 5.2.2 Validity -- 5.2.3 Data analysis -- 5.3 Findings:
 How the Toen wij translators translated -- 5.3.1 Task time -- 5.3.2
 Drafts and versions -- 5.3.3 Runs-through -- 5.3.4 Macro-sequences
 and Lines -- 5.3.5 Micro-sequences and foci -- 5.4 Discussion:
 Cognition, creativity and community -- 5.4.1 Cognition and action --
 5.4.2 Emotion -- 5.4.3 Team -- 5.4.4 Community -- 5.4.5 System --
 5.5 Afterword -- Chapter 6. Translating rhyme and rhythm -- 6.1
 Introduction: Comparing two poems' processes -- 6.2 Methods: Krik
 and the Kulenovi project -- 6.2.1 Setting, source poem and data-
 gathering -- 6.2.2 Generalizability -- 6.3 Findings: Toen wij and Krik
 compared -- 6.3.1 Task time -- 6.3.2 Drafts and versions -- 6.3.3
 Runs-through -- 6.3.4 Macro-sequences and Lines -- 6.3.5 Micro-
 sequences, foci and creativity -- 6.3.6 Team, project and community --
 6.4 Discussion: Two poems and two projects -- 6.4.1 Cognition and
 action.
 6.4.2 The world outside the poem: Team, project and ideology -- 6.5
 Afterword -- Chapter 7. Conclusion -- 7.1 Towards a model of poetry
 translating -- 7.2 The translator and translating -- 7.2.1 Emotion --
 7.2.2 Cognition: Translating and managing the translation task -- 7.2.3
 Norms and creativity -- 7.2.4 Areas of variation -- 7.3 Who is the
 poetry translator? -- 7.3.1 Skill and career patterns -- 7.3.2 Poetry
 translators as translators -- 7.3.3 Poetry translators as professionals --
 7.4 Project and team -- 7.4.1 People and power -- 7.4.2 Team motives
 and identity -- 7.5 Extended networks -- 7.5.1 Choosing and
 communicating texts -- 7.5.2 Fields and systems -- 7.5.3 Cultures and
 sub-cultures -- 7.5.4 Ideology -- 7.5.5 A translator's identities --
 7.5.6 Global power -- 7.6 Implications -- 7.6.1 Poetry translation
 research -- 7.6.2 Translation studies -- 7.6.3 Translator training and
 translating players -- References -- Index.

Sommario/riassunto

Poetry is a highly valued form of human expression, and poems are challenging texts to translate. For both reasons, people willingly work long and hard to translate them, for little pay but potentially high personal satisfaction. This book shows how experienced poetry translators translate poems and bring them to readers, and how they not only shape new poems, but also help communicate images of the source culture. It uses cognitive and sociological translation-studies

methods to analyse real data, most of it from two contrasting source countries, the Netherlands and Bosnia. Case studies, including think-aloud studies, analyse how translators translate poems. In interviews, translators explain why and how they translate. And a 17-year survey of a country's poetry-translation output explores how translators work within networks of other people and texts - publishing teams, fellow translators, source-culture enthusiasts, and translation readers and critics. In mapping the whole sweep of poetry translators' action, from micro-cognitive to macro-social, this book gives the first translation-studies overview of poetry translating since the 1970s.
